

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0703

Martedì 25.12.2001

AUGURI DEL SANTO PADRE AI POPOLI E ALLE NAZIONI IN OCCASIONE DEL SANTO NATALE

Ai fedeli radunati in Piazza San Pietro e a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione, dopo il Messaggio Natalizio "Urbi et Orbi" dalla Loggia centrale della Basilica Vaticana, Giovanni Paolo II invia l'augurio natalizio in 60 lingue:

A quanti mi ascoltano, rivolgo un cordiale augurio nelle diverse espressioni linguistiche:

in italiano:

Buon Natale, cari abitanti di Roma e dell'Italia! Il clima di singolare cordialità di questa festa cristiana, così sentita e popolare, favorisca l'affermarsi di rapporti sempre più costruttivi fra le diverse componenti sociali. La cara Nazione italiana ha bisogno di concordia e dell'apporto operoso di tutti per poter esprimere nel modo migliore le sue grandi potenzialità.

Formulo voti di serenità e di autentico progresso alle Pubbliche Autorità ed all'intero Popolo italiano. Possa essere per tutti e per ciascuno un Natale di speranza; quella speranza che per i credenti si è fatta persona nel Figlio di Dio nato a Betlemme.

in francese:

Heureuse et sainte fête de Noël ! Que le Christ Sauveur vous garde dans l'espérance et qu'il vous fasse le don de la paix profonde !

in inglese:

May the birth of the Prince of Peace remind the world where its true happiness lies; and may your hearts be filled with hope and joy, for the Saviour has been born for us.

in tedesco

Die Geburt Jesu Christi, des Erlösers der Menschen, erfülle Euer Leben mit tiefer Freude und reicher Gnade; sein Friede möge in Euren Herzen wohnen. Gesegnete und frohe Weihnachten!

in spagnolo:

¡Feliz Navidad! Que la Paz de Cristo reine en vuestros corazones, en la familias y en todos los pueblos.

in portoghese:

Feliz Natal para todos, e que a Luz de Cristo Salvador ilumine os vossos corações de paz e de esperança!

in neerlandese:

Zalig en gelukkig Kerstmis.

in greco:

Καλά Χριστουγέννα

in albanese:

Per shum vjet Krishtlindjen.

in romeno:

Sărbători Fericite de Crăciun si Anul Nou.

in ungherese:

Áldott Karácsonyt.

in ceco:

Narodil se vám Spasitel. Radujte se!

in slovacco:

Milostiplné a radostné Viacočné Sviatky.

in croato:

Sretan Božić, Isusovo Porođenje!

in sloveno:

Božje Dete, naj vam podeli svoj blagoslov, mir in srečo.

in serbo:

Срећан Божић - Христос се роди!

in serbo-lusazio:

Zohnowane hody! A zbożowne Nowe lěto!

in bulgaro:

Честито Рождество Христово

in macedone:

Нека ви е честит Божиу н Нова Година

in bielorusso:

Darahíja Bielarùsy! Viasiòlych kalàdnych Sviàtaù!

in russo:

Сердечно поздравляю всех с Праздником
Рождества Христова

in mongolo:

ХРИСТИЙН ТЕРСЕН ЕДРИЙН МЗНДХУРГЗЕ!

in ucraino:

Веселих Свят з Різдом
Христовим і Новим Роком!

in lituano:

Linksmų šventų Kaledų.

in lettone:

Priecīgus Ziemsvētkus!

in estone:

Häid joulupühi.

in svedese:

God Jul, Gott Nytt År.

in finlandese:

Hyvää Joulua.

in irlandese:

Nollaig shona dhaoibh go léir.

in romanès:

Baxtalò Krečuno! Thaj Nevo berš!

in maltese:

Il-Milied it-tajjeb lill-poplu ta'Malta u ghawdex.

in georgiano:

საშობოლო ბედნიერებასა და
ახალი წლის ბედნიერებას.

in turco:

Yeni Yilinizi Tebrik Ederim.

in arabo:

میلادٌ مجیدٌ

in etiopico-eritreo:

ጸና ለደቲ ፊ

in ebraico:

המשיח נולד. חג סולד מבורך.

in aramaico:

Հոգե Երկուց
 Երկու Երկուց

in armeno:

Երկուցուց Երկուց Երկուց

in suahili:

Heri kwa noeli na baraka nyingi kwa mwaka mpya.

in kirundi e kinyarwanda:

Gumya umutima mu mahoro! Noeli nziza!

in malgascio:

Arahaba tratin'i Noely.

in hindi:

ख्रिस्त के जन्म उत्सव

की शुभ कामनाएँ

in tamil:

கிறிஸ்து பிறந்த

தின வாழ்த்துக்கள்.

in malayalam:

തീരദിനം

തൃപ്രയാസം.

in bengalese:

খ্রীষ্ট-জন্মদিনের শুভাকাঙ্ক্ষা ও আশিষ্ণু

in birmano:

ခရစ်တော်မွေးနေ့မှာပျော်ရွှင်နိုင်ကြပါစေ။

in urdu (Pakistan):

مخیر ولادت ایچ مبارک ہو

in cinese:

聖誕快樂!

in giapponese:

クリスマスに
 喜びと祝福を

in coreano:

기본 성탄예 한복에

평화를 빕니다.

in vietnamita:

Chúc mừng giáng sinh.

in singalese:

සමස්ත ජාතීන්ගේ ඉබ්බසාදන දිනය!

in thailandese:

สุขสันต์วันเกิดคริสมาส

แด่พี่น้องชาวไทยที่รักทุกคน

in indonesiano:

Selamat Hari Natal.

in filippino:

Malygayang pasko at manigong bagong taon.

in maori:

Meri Kirihimete.

in samoano:

la manuia le Kirisimasi.

in esperanto:

Dibenitan Kristnaskon kaj prosperan novjaron.

in polacco:

«Słowo stało się ciałem i mieszkało między nami» (por. J 1, 14).

W dniu, w którym przeżywamy tajemnicę narodzenia Bożego Syna, życzę moim Rodakom w kraju i na świecie obfitości Bożych darów: radości i pokoju, nadziei w trudnościach i miłości w codziennym życiu. Nowo narodzony Chrystus niech błogosławi wszystkim.

[*"Il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi" (Gv 1, 14).*

Nel giorno, in cui viviamo il mistero della nascita del Figlio di Dio, auguro ai miei connazionali nel paese e all'estero l'abbondanza dei doni divini: della gioia e della pace, della speranza nelle difficoltà e dell'amore nella vita quotidiana. Il Cristo bambino benedica tutti!]

in latino:

Christus est pax nostra;

Venite adoremus!

[02131-XX.03] [Testo originale: Plurilingue]

